

## Smlouva o poskytování služeb

Níže uvedeného dne, měsíce a roku byla mezi smluvními stranami uzavřena podle ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., Občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „OZ“), smlouva níže uvedeného znění o

„poskytování překladatelských služeb“

### Smluvní strany

**Česká republika – Generální ředitelství cel**

**Se sídlem:** Budějovická 7, 140 96, Praha 4

**IČ:** 71214011

**DIČ:** CZ71214011

**Zastoupená:** [redacted], ředitelem odboru 20 mezinárodního GŘC a zástupcem generálního ředitele

**Spojení:**

**tel.:** [redacted]

**e-mail:** [redacted]

**Bankovní spojení:** [redacted]

**Číslo účtu:** [redacted]

**Adresa pro doručování korespondence:** Budějovická 7, 140 96, Praha 4

(dále jen „objednatel“)

**Poskytovatel: Channel Crossings s.r.o.**

**Se sídlem:** Thámová 681/32, Budova C, Meteor Centre Office Park, 186 00, Praha 8 - Karlín

**IČ:** 271 29 390

**DIČ:** CZ271 29 390

**Zastoupená:** [redacted], jednatelkou společnosti

**Spojení:**

**tel.:** [redacted]

**e-mail:** [redacted]

**Bankovní spojení:** [redacted]

**Číslo účtu:** [redacted]

**Adresa pro doručování korespondence:** Thámová 681/32, Budova C, Meteor Centre Office Park, 186 00, Praha 8 - Karlín

(dále jen „poskytovatel“)

Společnost je zapsána v obchodním rejstříku vedeném u Městského soudu v Praze, oddíl C, vložka 98475.

Smluvní strany prohlašují, že údaje uvedené v tomto odstavci jsou v souladu s platnými zápisy v obchodním, popř. jiném rejstříku.

Smluvní strany se zavazují, že změny ve výše uvedených údajích oznámí bez prodlení druhé straně (případně upozorní na důsledky z toho vyplývající). Pokud tak včas neučiní, uhradí druhé straně veškerou škodu, která jí tímto opomenutím vznikla.

Objednatel a poskytovatel též společně jako „smluvní strany“ uzavírají tuto smlouvu o dílo (dále jen „smlouva“).

Smluvní strany se dohodly, že se jejich závazkový vztah řídí OZ a zákonem č. 134/2016, o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů.

## I. Předmět smlouvy

- 1.1 Předmětem této smlouvy je vzájemná úprava práv a povinností obou smluvních stran, zejména pak závazek poskytovatele řádně, včas, s odbornou péčí a dle požadavků a potřeb objednatele zajistit pro objednatele pořízení překladů (dále jen „**překladačské služby**“) specifikovaných v odstavci 2.1 této smlouvy a závazek objednatele za takto poskytnuté služby zaplatit poskytovateli dohodnutou cenu.

## II. Závazky smluvních stran

2.1 Poskytovatel se zavazuje:

- a) zajistit překladačské služby dle zadání objednatele,
- b) určit osobu odpovědnou za realizaci zakázky a komunikaci s objednatelem,
- c) bez zbytečného odkladu oznámit objednateli všechny okolnosti, které zjistí při své činnosti, a které mohou mít vliv na změnu jeho pokynů,
- d) zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, o nichž se dozvěděl v souvislosti s prováděním předmětných činností souvisejících s předmětem smlouvy. Poskytovatel použije všechny materiály, které obdrží od objednatele v souvislosti s plněním ze smlouvy výhradně za plněním účelu smlouvy. Po skončení plnění předá poskytovatel objednateli všechny materiály, které od objednatele v souvislosti s plněním převzal.
- e) řídit se aktuálně platnými právními předpisy, zejména pak zákonem a nařízením o ochraně osobních údajů, a chránit osobní údaje všech zaměstnanců objednatele a splňovat veškeré podmínky z těchto předpisů a nařízení plynoucí.

2.2 Objednatel se zavazuje:

- a) spolupracovat s poskytovatelem při vytváření závazných pokynů pro terminologickou, stylistickou a formální jednotnost,
- b) určit kontaktní osobu pro komunikaci s poskytovatelem,
- c) poskytovateli zaplatit za provedené služby včas a ve stanovené výši dle daňového dokladu.

### **III. Smluvní ceny a platební podmínky**

- 3.1 Po dohodě smluvních stran se ceny za překladatelské služby včetně storno podmínek řídí ceníkem obsaženým v Příloze č. 1 k této smlouvě, která tvoří její nedílnou součást.
- 3.2 Poskytovatel řádně vystaví objednateli daňový doklad – fakturu za překladatelské služby realizované (tj. řádně poskytnuté a odevzdané poskytovatelem objednateli) vždy nejdříve následující den po dni doručení Potvrzení o převzetí bez výhrad Oprávněné osobě Poskytovatele. Potvrzení o převzetí bez výhrad bude tvořit nedílnou součást faktury. Splatnost faktury činí 30 dní (slovy: třicet) dní ode dne jejího doručení objednateli. Cena bude poskytovateli proplácena vždy za každé dílčí plnění dle této smlouvy, tj. za každou objednávku, na základě faktur vystavených poskytovatelem a odsouhlasených oprávněným zástupcem objednatele. Faktura bude vystavena v českých korunách.
- 3.3 Daňový doklad (faktura) musí obsahovat všechny náležitosti daňového dokladu podle § 435 OZ, podle § 7 zákona č. 90/2012 Sb., o obchodních společnostech a družstvech (zákon o obchodních korporacích), podle zákona č. 563/1991 Sb. o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů a podle § 21 a § 29 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů a odkaz na tuto smlouvu, Potvrzení o převzetí bez výhrad a identifikaci zástupce poskytovatele. Faktura musí být zaslána elektronicky – cestou datové schránky s následujícím parametrem: ID datové schránky „Generální ředitelství cel“: 7puaa4c.
- 3.4 Peněžní závazek objednatele se považuje za včas splněný dnem připsání příslušné částky ve prospěch účtu poskytovatele. Platba faktury bude provedena bezhotovostním převodem na bankovní účet poskytovatele, jenž je uvedený na faktuře.
- 3.5 V případě, že objednatel bude v prodlení s jakoukoli platbou dle této smlouvy o více než 30 (slovy: třicet) dnů a nedoloží prokazatelně, že zpoždění spočívá v systémových překážkách objednatelem neovlivnitelných, je poskytovatel oprávněn žádat po objednateli zaplacení úroku z prodlení ve výši stanovené nařízením vlády č. 351/2013 Sb., kterým se určuje výše úroků z prodlení a nákladů spojených s uplatněním pohledávky, určuje odměna likvidátora, likvidačního správce a člena orgánu právnické osoby jmenovaného soudem a upravují některé otázky Obchodního věstníku a veřejných rejstříků právnických a fyzických osob.
- 3.6 Smluvní strany si výslovně ujednaly vyloučení aplikace ust. § 1806 OZ, tzn., že úroky z úroků nelze požadovat.

### **IV. Termíny, způsob dodání díla, vady díla**

- 4.1 Poskytovatel se zavazuje zajistit a předat výsledky překladatelských služeb v termínech, kvalitě a způsobem specifikovaným v Příloze č. 2 k této smlouvě, která tvoří její nedílnou součást.
- 4.2 Vyhotovená zakázka má vady zejména v případech, kdy:
  - a) není vyhotovena v požadovaném rozsahu a kvalitě dle zadání objednatele;
  - b) není předána objednateli ve stanoveném termínu.
- 4.3 V případě, že bude zjištěna vada zakázky, zavazuje se poskytovatel vadu bez zbytečného odkladu bezplatně odstranit a není-li to možné, poskytnout slevu.

- 4.4 Objednatel je povinen uplatnit nároky z vad zakázky u poskytovatele bez zbytečného odkladu poté, co je zjistí, nejpozději však do 21 dnů ode dne převzetí vyhotovené zakázky.
- 4.5 Reklamacie jednotlivých konkrétních výsledků překladatelských služeb musí mít písemnou formu a musí být doručena poskytovateli prostřednictvím pošty, nebo e-mailu.
- 4.6 V případě, že mezi smluvními stranami vznikne spor týkající se oprávněnosti a včasnosti uplatněných nároků objednatele z odpovědnosti za vady týkající se odborné stránky vyhotovené zakázky, zavazují se smluvní strany řešit tento spor přednostně mimosoudní cestou, formou znaleckého posudku nezávislého znalce zvoleného dohodou smluvních stran z řad překladatelů a tlumočnicků, v případě soudně ověřených překladů ze seznamu soudních překladatelů a tlumočnicků.
- 4.7 Náklady spojené s vyhotovením znaleckého posudku nezávislého znalce jsou smluvní strany povinny uhradit formou zálohy, každý z nich ve výši 50 % příslušných nákladů. Konečné vyúčtování nákladů jednotlivým stranám bude provedeno podle výsledků posudku oprávněnosti reklamace. V případě, že poskytovatel nedodrží lhůty stanovené v této smlouvě (Příloha č. 2 a čl. 5.4 této smlouvy), je objednatel oprávněn požadovat zaplacení smluvní pokuty ve výši 500 Kč za každý den prodlení. Tímto není dotčeno právo na náhradu škody.
- 4.8 V případě porušení povinnosti mlčenlivosti dle čl. V – Ochrana osobních údajů je druhá smluvní strana oprávněna požadovat zaplacení smluvní sankce ve výši 50.000,- Kč za každý jednotlivý případ porušení. Tímto ustanovením není dotčeno právo na náhradu škody. Sankce je splatná na výzvu podle platebních podmínek uvedených v této smlouvě.
- 4.9 Práva smluvních stran uplatnit své nároky u příslušného soudu však zůstávají ustanovením předcházejícího odstavce nedotčena.

## **V. Ochrana osobních údajů**

- 5.1. Vzájemná práva a povinnosti týkající se nakládání a ochrany osobních údajů mezi poskytovatelem a objednatelem upravuje Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES.
- 5.2. Poskytovatel se na základě této smlouvy zavazuje zpracovávat jako zpracovatel osobní údaje, které objednatel jako správce musí zpracovávat pro plnění svých povinností. Osobní údaje budou poskytovatelem jako zpracovatelem zpracovávány pouze pro účely plnění předmětu této smlouvy poskytovatelem, tj. zajištění a dodání překladatelských služeb dle čl. 1 této smlouvy.
- 5.3. Poskytovatel nesmí do zpracování osobních údajů zapojit žádný další subjekt kromě samotného poskytovatele služby bez předchozího konkrétního souhlasu objednatele. Pokud poskytovatel zapojí další subjekt, musí být mezi poskytovatelem a tímto dalším subjektem uzavřena písemná smlouva, ve které se tento subjekt zaváže k dodržování povinností stanovených v této smlouvě.

#### 5.4. Poskytovatel se zavazuje:

- a) zpracovávat osobní údaje pouze v rozsahu stanoveném smlouvou mezi objednatelem a poskytovatelem, případně na základě doložených pokynů objednatele; zajistit, že všechny osoby oprávněné zpracovávat osobní údaje se zavázaly k povinnosti mlčenlivosti, příp. se na ně vztahuje zákonná povinnost mlčenlivosti;
- b) přijmout taková technická, organizační a jiná potřebná opatření spočívající např. v šifrování, aby nemohlo dojít k neoprávněnému nebo nahodilému přístupu k osobním údajům, jejich změně, zničení či ztrátě, neoprávněným přenosům, k jejich neoprávněnému zpracování, jakož i k jinému zneužití.
- c) poskytnout objednateli součinnost při plnění správcových povinností, zejm. povinností správce reagovat na žádosti o výkon práv subjektů údajů;
- d) poskytnout objednateli součinnost a být mu nápomocen při zajišťování povinností zabezpečit osobní údaje, ohlásit případy porušení zabezpečení osobních údajů Úřadu pro ochranu osobních údajů, oznámit případy porušení zabezpečení osobních údajů subjektům údajů, provést posouzení vlivu na ochranu osobních údajů;
- e) vrátit objednateli po skončení zpracování osobních údajů všechny osobní údaje, pokud právní předpis nestanoví jinak;
- f) poskytnout objednateli veškeré informace potřebné k doložení splnění povinností uvedených v tomto článku a umožnit správci kontrolu zákonnosti zpracování osobních údajů, pokud to neodporuje právnímu předpisu.

### VI. Platnost a účinnost smlouvy

- 6.1. Tato smlouva se uzavírá na 4 roky ode dne uveřejnění smlouvy v registru smluv nebo do vyčerpání finančního limitu ve výši **2 000 000,- Kč bez DPH**, a to podle toho, která z těchto skutečností nastane dříve. Čerpání finančního limitu bude sledovat objednatel.
- 6.2. Smluvní strany si před uplynutím uvedené doby sjednaly možnost ukončit smlouvu z těchto důvodů:
  - a) výpovědí smlouvy dle ustanovení čl. 7 této smlouvy
  - b) zánikem poskytovatele (za zánik poskytovatele se považuje také prohlášení konkursu nebo likvidace na poskytovatele) pokud se strany písemně nedohodnou jinak
  - c) ztrátou oprávnění poskytovatele k výkonu činnosti, kterou je zapotřebí pro poskytování služeb pro objednatele
  - d) dohodou smluvních stran.
- 6.3. Zjistí-li některá ze smluvních stran překážky při plnění ze smlouvy, které znemožňují řádné uskutečnění činností spojených s plněním dohodnutým způsobem, oznámí to neprodleně druhé straně, se kterou se dohodne na odstranění daných překážek. Nedohodnou-li se smluvní strany na odstranění překážek, popř. změně smlouvy ve lhůtě 7 dnů ode dne oznámení druhé straně, mohou smluvní strany od smlouvy odstoupit s tím, že si vzájemně vyrovnají náklady dosud účelně a prokazatelně vynaložené na plnění předmětu smlouvy. Odstoupení od smlouvy bude mít písemnou formu.
- 6.4. Ukončením smlouvy nezaniká nárok oprávněné strany na zaplacení smluvní sankce a náhradu prokázané škody.

## **VII. Výpověď smlouvy**

- 7.1 Objednatel je oprávněn písemně vypovědět tuto smlouvu tehdy, jestliže poskytovatel:
- a) opakovaně nedodrží stanovené postupy k poskytování služeb uvedené v této smlouvě;
  - b) neodůvodněně nepostupuje při poskytování služeb podle pokynů objednatele;
  - c) je v podstatném (delším než 10 dnů) prodlení s poskytováním služeb dle této smlouvy.
  - d) celková cena za předmět plnění poskytnutý poskytovatelem podle této smlouvy se přiblíží částce 2 000 000.- Kč bez DPH.
- 7.2 Poskytovatel je oprávněn písemně vypovědět tuto smlouvu tehdy, jestliže je objednatel v prodlení s úhradou faktury více než 30 dnů a ani po předchozím upozornění na možnost výpovědi této smlouvy fakturu neuhradil.
- 7.3 Výpovědní doba činí 1 kalendářní měsíc a počítá se od prvního dne měsíce následujícího po doručení výpovědi druhé smluvní straně.

## **VIII. Okolnosti vylučující odpovědnost**

- 8.1 Pro účely této smlouvy „okolnosti vylučující odpovědnost“ znamenají událost, vymezenou v § 2913 odst. 2 OZ.
- 8.2 Žádná ze smluvních stran není odpovědná za škodu způsobenou okolnostmi vylučujícími odpovědnost. V případě porušení smluvních povinností některou ze smluvních stran vzniká druhé straně nárok na smluvní sankci. Právo na náhradu škody tímto není dotčeno.
- 8.3 Žádná ze smluvních stran nebude odpovídat za nesplnění kteréhokoliv ze svých smluvních závazků dle této smlouvy či jejich dodatků v důsledku okolností vylučujících odpovědnost. Platební závazky vzniklé před okolností vylučující odpovědnost nebudou okolností vylučující odpovědnost prominuty. Žádná ze smluvních stran není oprávněna požadovat zaplacení smluvní sankce druhou smluvní stranou za porušení povinností z této smlouvy okolnostmi vylučujícími odpovědnost.
- 8.4 Jestliže vznikne situace zaviněná okolnostmi vylučujícími odpovědnost, dotčená strana okamžitě uvedomí druhou smluvní stranu písemně o takových podmínkách a jejich příčině. Pokud není jinak stanoveno písemně ze strany dotčené, bude druhá smluvní strana pokračovat v realizaci svých závazků podle smlouvy tak, jak je to možné a bude hledat veškeré rozumné alternativní prostředky pro realizaci části, kde nebrání okolnosti vylučující odpovědnost.
- 8.5 Trvají-li okolnosti vylučující odpovědnost déle než 3 (slovy: tři) měsíce, smluvní strany mohou odstoupit od smlouvy písemně s účinností ke dni doručení odstoupení druhé smluvní straně.
- 8.6 Smluvní strany si výslovně ujednaly vyloučení aplikace ust. § 2914 OZ.

## IX. Závěrečná ujednání

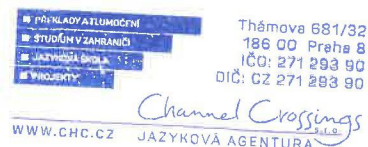
- 9.1 Veškeré právní jednání směřující ke změně i části této smlouvy, jakož i k jejímu zrušení, musí mít formu vzestupně číslovaných písemných dodatků, schválených statutárními zástupci smluvních stran. Dodatek se po schválení stává nedílnou součástí této smlouvy.
- 9.2 Stanou-li se některá ustanovení této smlouvy zcela nebo zčásti neplatná nebo pokud by některá ustanovení chyběla, není tím dotčena platnost zbývajících ustanovení. Místo neplatného ustanovení platí jako dohodnuté takové ustanovení, které odpovídá smyslu a účelu neplatného ustanovení. Schází-li ustanovení zcela, platí za dohodnuté takové ustanovení, které odpovídá tomu, co by podle smyslu a účelu této smlouvy bylo ujednáno, kdyby tato skutečnost byla známa od počátku. Totéž platí, vyskytnou-li se ve smlouvě či jejích dodatcích případné mezery.
- 9.3 Tato smlouva a veškeré záležitosti z ní vyplývající nebo s ní související se řídí právním řádem České republiky a spadá pod jurisdikci soudů České republiky. Smluvní strany se zavazují, že případné rozpory vzniklé při realizaci této smlouvy budou řešit korektním způsobem a v souladu s právními předpisy a pravidly slušnosti. Každá ze smluvních stran se dále zavazuje, že k soudnímu řešení uvedených sporů přistoupí až po vyčerpání možností jejich vyřízení mimosoudní cestou.
- 9.4 Vznikne-li mezi smluvními stranami rozpor ve výkladu kteréhokoli ustanovení této smlouvy, považuje se za platný ten, který nejvíce směřuje k naplnění účelu této smlouvy. Smluvní strany v této souvislosti vylučují aplikaci ustanovení § 557 OZ na tuto smlouvu.
- 9.5 Smluvní strany podle § 89a zákona č. 99/1963 Sb., občanský soudní řád, ve znění pozdějších předpisů určují jako místně příslušný soud Obvodní soud pro Prahu 1; v případě, že podle procesních předpisů je k rozhodování věci v prvním stupni příslušný krajský soud, určují smluvní strany jako místně příslušný soud Městský soud v Praze.
- 9.6 Pokud se jedna ze smluvních stran vzdá určitého nároku na nápravu v případě porušení nebo nedodržení ustanovení této smlouvy ze strany druhé smluvní strany nebo se zdrží či opomene uplatnit či využít kteréhokoli práva nebo výsady, jež jí podle této smlouvy náleží nebo náležeť může, nesmí být takový úkon, a to bez výjimky, považován nebo uplatňován jako precedens do budoucna pro jakýkoli další případ, ani nelze považovat takové jednání za vzdání se jakéhokoli nároku, práva či výsady jednou pro vždy.
- 9.7 Poskytovatel výslovně souhlasí s tím, že objednatel tuto smlouvu uveřejní na svém profilu v souladu se zákonem č. 134/2016, o zadávání veřejných zakázek, v platném znění.
- 9.8 Smluvní strany si ujednaly, že závazky vyplývající z této smlouvy se promlčují ve lhůtě pět let ode dne, kdy smluvní strana mohla poprvé toto právo uplatnit.
- 9.9 V souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o registru smluv, se strany dohodly, že objednatel zašle tuto smlouvu a předepsané dokumenty správci registru smluv k uveřejnění ve lhůtě, stanovené tímto zákonem. Osobní údaje stran před odesláním budou anonymizovány v souladu se zákonem č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů.
- 9.10 Smluvní strany si výslovně ujednaly, že tuto smlouvu nelze postoupit na řad. Žádná ze smluvních stran není oprávněna vtělit jakékoliv právo plynoucí jí ze smlouvy nebo z jejího porušení do podoby cenného papíru.

- 9.11 Vztahy mezi smluvními stranami touto dohodou výslovně neupravené se budou řídit českými, obecně závaznými právními předpisy, zejména OZ.
- 9.12 Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu přečetly, že byla uzavřena po vzájemném projednání. Autentičnost této smlouvy potvrzují svým podpisem.
- 9.13 Tato smlouva je vyhotovena ve čtyřech stejnopisech s platností originálu, z nichž každá smluvní strana obdrží po dvou vyhotoveních.
- 9.14 Přílohy jsou nedílnou součástí této smlouvy. V případě rozporu mezi touto smlouvou a jejími přílohami platí smlouva a přílohy v pořadí tak, jak jsou řazeny.
- 9.15 Tato smlouva obsahuje následující přílohy:  
Příloha č. 1: Ceník překladatelských služeb  
Příloha č. 2: Provozní ustanovení

V Praze dne 25.3.2020  
Za objednatele: [redacted]  
[redacted] GRC



V Praze dne 25.3.2020  
Za poskytovatele: [redacted]  
[redacted]  
Channel Crossings, s.r.o





## PŘÍLOHA Č. 1 KE SMLouvĚ NA ZAJIŠTĚNÍ PŘEKLADATELSKÝCH SLUŽEB

### CENÍK PŘEKLADATELSKÝCH SLUŽEB

Překlad z češtiny do angličtiny a naopak:  
**290 Kč/normostrana**

Překlad z češtiny do němčiny a naopak:  
**300 Kč/normostrana**

Překlad z češtiny do angličtiny a naopak včetně soudního ověření:  
**415 Kč/normostrana**

Překlad z češtiny do němčiny a naopak včetně soudního ověření:  
**415 Kč/normostrana**

Překlad z češtiny do francouzštiny, ruštiny, italštiny, španělštiny a naopak:  
**310 Kč/normostrana**

Překlad z češtiny do francouzštiny, ruštiny, italštiny, španělštiny a naopak včetně soudního ověření:  
**440 Kč/normostrana**

*Překlad ostatních jazyků:*

Překlad češtiny do slovenštiny a naopak:  
**275 Kč/normostrana**

Překlad češtiny do slovenštiny a naopak včetně soudního ověření:  
**330 Kč/normostrana**

Překlad z češtiny do bulharštiny, chorvatštiny, latiny, maďarštiny, polštiny, portugalštiny, slovinštiny, srbštiny, ukrajinštiny a naopak:  
**Od 400 Kč/normostrana**

Překlad z češtiny do bulharštiny, chorvatštiny, latiny, maďarštiny, polštiny, portugalštiny, slovinštiny, srbštiny, ukrajinštiny a naopak včetně soudního ověření:  
**Od 480 Kč/normostrana**

Překlad z češtiny do albánštiny, běloruštiny, bosenštiny, gruzínštiny, makedonštiny, rumunštiny, řečtiny a naopak:  
**Od 470 Kč/normostrana**

Překlad z češtiny do albánštiny, běloruštiny, bosenštiny, gruzínštiny, makedonštiny, rumunštiny, řečtiny a naopak včetně soudního ověření:  
**Od 540 Kč/normostrana**

Překlad z češtiny do dánštiny, estonštiny, finštiny, litevštiny, lotyštiny, moldavštiny, nizozemštiny, norštiny, švédštiny a naopak:  
**Od 510 Kč/normostrana**

Překlad z češtiny do dánštiny, estonštiny, finštiny, litevštiny, lotyštiny, moldavštiny, nizozemštiny, norštiny, švédštiny a naopak včetně soudního ověření:

**Od 590 Kč/normostrana**

Překlad z češtiny do arabštiny, korejštiny, vietnamštiny a naopak:

**Od 690 Kč/normostrana**

Překlad z češtiny do arabštiny, korejštiny, vietnamštiny a naopak včetně soudního ověření:

**Od 790 Kč/normostrana**

Překlad z češtiny do čínštiny, japonštiny, turečtiny:

**Od 900 Kč/normostrana**

Překlad z češtiny do čínštiny, japonštiny, turečtiny včetně soudního ověření:

**Od 990 Kč/normostrana**

Překlady z cizího do cizího jazyka

**Od 590 Kč/normostrana**

*Další služby:*

Jazyková korektura textu světových jazyků

**150 Kč/normostrana**

Jazyková korektura textu ostatních jazyků

**Od 200 Kč/normostrana**

Předtisková korektura

**140 Kč/normostrana**

Předtisková korektura textu ostatních jazyků

**Od 190 Kč/normostrana**

Revize překladu se soudním ověřením

**250 Kč/normostrana**

Další exemplář překladu se soudním ověřením

**70 Kč/normostrana**

Překlad/přepis zvukového záznamu

**50 % k sazbě**

Přepis textu

**Od 100 Kč /normostrana**

Při expresním vyhotovení překladu je počítán příplatek ve výši **30 %**. Při **expresním vyhotovení překladu tentýž den je pak příplatek 45 %**. Normostrana (NS) má rozsah 1 500 znaků bez mezer, počítáno z cílového textu. Uvedené ceny jsou bez DPH.

## PŘÍLOHA Č. 2 KE SMLouvĚ NA ZAJIŠTĚNÍ PŘEKLADATELSKÝCH SLUŽEB

### PROVOZNÍ USTANOVENÍ

#### 1. Definice pojmů

Normostrana: 1.500 znaků bez mezer (počítáno ve formátu MS Word) přeloženého textu  
Běžný termín: 6 NS/1 pracovní den; nepočítá se den zadání a den odevzdání zakázky.  
Expresní termín: odevzdání zakázky v den zadání, do druhého dne, přes víkend nebo při větším objemu než 6 NS/1 pracovní den.

#### 2. Doplnující informace k zadání překladu:

- požadavky na styl Celní správy ČR;
- terminologická přesnost;
- stupeň utajení: všechny objednávky jsou DŮVĚRNÉ POVAHY;
- další služby spojené s vyhotovením překladu (např. grafické práce, předtisková produkce, tisk, kurýrní služby, kontrola překladu třetí stranou apod.) mohou být požadovány dle předchozího upřesnění objednatelem

#### 3. Komunikace o zakázce:

OBJEDNÁVKA (vč. zadání textu na překlad):

JAK: e-mailem zaslaný dokument (Word), poštou, kurýrem, osobně (tištěná verze)

KDO: kontaktní osoba objednatele: [REDAKCE], [REDAKCE]  
(eventuálně ten, kdo překlad objedná)

KOMU: koordinátorovi na straně zhotovitele, e-mail: [REDAKCE], který potvrdí přijetí každé objednávky elektronicky prostřednictvím e-mailu na kontaktní osobu objednatele do 4 hod. od jejího doručení v rámci pracovní doby (za pracovní dobu se považuje každý pracovní den od 8:00 do 16:00)

Odevzdání překladu:

JAK: e-mailem zaslaný textový dokument, poštou, kurýrem, osobně (tištěná verze)

KDO: koordinátor na straně poskytovatele

KOMU: tomu, kdo překlad objednal nebo tomu, kdo je v zadání uveden jako kontaktní osoba.

#### 4. Součinnost a komunikace smluvních stran

Při plnění této Smlouvy jsou na straně Objednatele pověřeni rolí oprávněné osoby:

[REDAKCE], tel. [REDAKCE], e-mail: [REDAKCE]

[REDAKCE], tel. [REDAKCE], e-mail: [REDAKCE]

Při plnění této Smlouvy jsou na straně Poskytovatele pověřeni rolí oprávněné osoby:

[REDAKCE], tel. [REDAKCE], mail: [REDAKCE]

[REDAKCE] tel. [REDAKCE] mail: [REDAKCE]

V Praze dne 25.3.2020

Za objednatele: [REDAKCE]  
[REDAKCE], GŘC

V Praze dne 25.3.2020

Za poskytovatele: [REDAKCE]  
[REDAKCE]

Channel Crossings, s.r.o.

GENERÁLNÍ ŘEDITELSTVÍ CEL  
ODBOR 20  
140 96 Praha 4, Budějovická 7  
IČ: 71214011

■ PŘEKLADATELSTVO  
■ ŠTUDIUM V ZAHRAŇCÍCH  
■ JAZYKOVÁ DOKA  
■ PŘEKLADY  
Thémova 681/32  
186 00 Praha 8  
IČO: 271 293 90  
DIČ: CZ 271 293 90  
Channel Crossings  
WWW.CHC.CZ JAZYKOVÁ AGENTURA